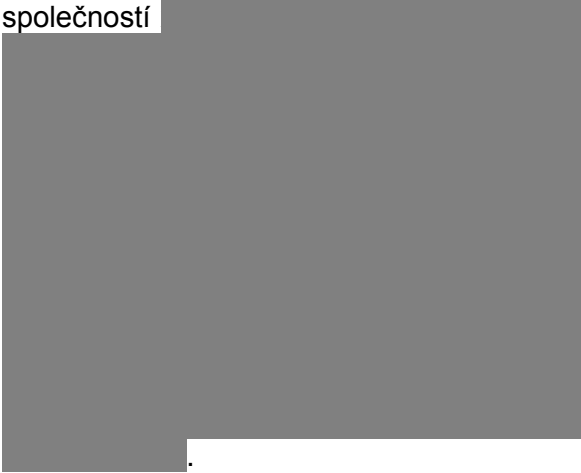





SMLOUVA O POSTOUPENÍ POHLEDÁVEK	ДОГОВОР ЦЕССИИ
Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s.	Экспортное гарантийное и страховое общество, а.с.
Vodičkova 34/701, 111 21 Praha 1	ул. Водичкова, 34/701, 111 21 г. Прага 1
IČO: 45279314	ИН: 45279314
DIČ: CZ45279314	ИНН: CZ45279314
zapsána v obchodním rejstříku pod spisovou značkou B 1619 vedenou u Městského soudu v Praze	zaregistrováno v Торговом реестре Городского суда в г. Праге, раздел В, дело № 1619
bankovní spojení: ČNB	банковские реквизиты: Чешский национальный банк
číslo účtu: 2103011 / 0710	номер счета: 2103011 / 0710
zastoupená: Ing. Janem Procházkou , předsedou představenstva	в лице председателя правления: Яна Прохазки
(dále jen „ Postupník “)	(далее « Цессионарий »)
a	и
společnost	компания
Raiffeisenbank a.s.	Райффайзенбанк а.с.
Hvězdova 1716/2b, 14078 Praha 4	ул. Гвездова, 1716/2б, 14078 г. Прага 4
IČO: 49240901	ИН: 49240901
DIČ: CZ49240901	ИНН: CZ49240901
zapsána v obchodním rejstříku pod spisovou značkou B 2051 vedenou u Městského soudu v Praze	zaregistrováno v Торговом реестре Городского суда в г. Праге, раздел В, дело № 2051
zastoupená : Jaroslavem Pořízem a Pavlem Plačkem na základě plné moci	в лице Ярослава Поржиза и Павла Плачека, действующих на основании доверенности
(dále jen „ Postupitel “; Postupník a Postupitel společně dále jen „ Smluvní strany “ a jednotlivě dále jen „ Smluvní strana “)	(далее « Цедент »; Цессионарий и Цедент далее вместе именуется « Стороны договора » и по отдельности « Сторона договора »)
uzavírají v souvislosti se vzniklými pojistnými událostmi a výplatami pojistného plnění Postupiteli [redacted] uzavřených mezi Postupníkem a Postupitelem dne [redacted] (dále jen „ Pojistné smlouvy “), a dále podle Dodatku [redacted] k Pojistné smlouvě [redacted] uzavřeného mezi Postupníkem a Postupitelem dne [redacted] a článku XI. odst. 1 Všeobecných pojistných podmínek Postupníka typu „D“ pro pojištění vývozního odběratelského úvěru proti riziku nezaplacení ze dne 4.9.2009, které tvoří nedílnou součást Pojistných smluv, a dále podle § 1879 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, tuto smlouvu o postoupení pohledávek (dále jen „ Smlouva “):	в связи со страховыми случаями и выплатами страховых возмещений Цеденту согласно договорам страхования [redacted], заключенным между Цессионарием и Цедентом [redacted], (далее « Договоры страхования ») и далее в соответствии с дополнительным соглашением [redacted] к договору страхования [redacted], заключенным между Цессионарием и Цедентом [redacted] и в соответствии со статьей XI. абз. 1 Общих условий страхования Цессионария типа «Д» по страхованию экспортных кредитных рисков, связанных с неуплатой, от 04.09.2009 г., которые являются неотъемлемой частью Договора страхования, и далее в соответствии с § 1879 и последующими

	<p>Закона № 89/2012 Сб., Гражданского кодекса, с внесенными в него поправками, Стороны договора заключают настоящий Договор цессии (далее «Договор»):</p>
ČLÁNEK 1	СТАТЬЯ 1
Předmět Smlouvy	Предмет Договора
<p>1.1 Postupitel postupuje touto Smlouvou Postupníkovi veškeré své pohledávky za společností </p>	<p>1.1 Цедент уступает настоящим Договором Цессионарию право требования долга к </p>
<p>1.2 Pohledávky a práva s nimi spojená přecházející na Postupníka tvoří:</p>  <p>(dále jen „Pohledávky“).</p> <p>V příloze č. 1 k této Smlouvě jsou specifikovány jednotlivé částky jistiny a úroků. Příloha č.1 je nedílnou součástí této Smlouvy.</p> <p>Práva k Pohledávkám přechází na Postupníka v rozsahu a za podmínek uvedených v této Smlouvě, a to spolu se všemi právy ze zajištění splnění Pohledávek, jakož i dalšími právy souvisejícími s Pohledávkami, včetně práv na úroky, úroky z prodlení a jiné příslušenství a</p>	<p>1.2 Долг, право требования которого переходит к Цессионарию, включает:</p>  <p>(далее «Долг»).</p> <p>В приложении № 1 настоящего Договора указаны периоды формирования тела кредитов и процентов по кредитам. Приложение № 1 является неотъемлемой частью Договора.</p> <p>Право требования Долга переходит к Цессионарию в том объеме и на тех условиях, которые указаны в настоящем Договоре. К Цессионарию переходят все права, обеспечивающие исполнение обязательства, а также другие права,</p>

smluvní pokuty.	связанные с Долгом, в том числе, право на проценты, проценты за неустойку и иные проценты и штрафные санкции.
1.3 Práva k Pohledávkám přechází na Postupníka v okamžiku platnosti a účinnosti této Smlouvy.	1.3 Право требования Долга переходит к Цессионарию в момент вступления в силу настоящего Договора.
1.4 K okamžiku přechodu práv k Pohledávkám k Postupníkovi přechází práva vyplývající z následujících smluv:	1.4 В момент перехода Права требования Долга к Цессионарию переходят права по следующим договорам:
1.4.1 smlouva o zástavě movitých věcí (Pledge agreement) [redacted] (dále jen "Zástavní smlouva č. 1"); a	1.4.1 договор залога движимого имущества (Pledge agreement) [redacted] (далее «Договор залога № 1»); и
1.4.2 smlouva o zástavě movitých věcí (Pledge agreement) [redacted] (dále jen "Zástavní smlouva č. 2").	1.4.2 договор залога движимого имущества (Pledge agreement) [redacted] (далее «Договор залога № 2»).
1.5 Postupitel prohlašuje a Postupník bere na vědomí, že:	1.5 Цедент заявляет, а Цессионарий принимает к сведению, что:
1.5.1 [redacted]	1.5.1 [redacted]
1.5.2 [redacted]	1.5.2 [redacted]
1.6 Postupník podpisem Smlouvy potvrzuje, že byl o vymáhání Pohledávek Postupitelem pravidelně informován a v rozsahu těchto informací je mu znám jejich stav, zejména jejich stav v [redacted]. Postupník se plně spoléhá na správnost a úplnost těchto informací od Postupitele.	1.6 Цессионарий подписанием Договора подтверждает, что был Цедентом регулярно информирован о процессе взыскания Долга, и ознакомлен с его состоянием, включая состояние [redacted]. Цессионарий в полном объеме полагается на правильность и комплексность информации, полученных от Цедента.

<p>1.7 Postupník Pohledávky v celkovém rozsahu vymezeném Smlouvou přijímá.</p>	<p>1.7 Цессионарий принимает право требования Долга в полном объеме, определенном настоящим Договором.</p>
<p>ČLÁNEK 2</p>	<p>СТАТЬЯ 2</p>
<p>Úplata</p>	<p>Оплата</p>
<p>2.1 V souladu s podmínkami Pojistných smluv Postupník vyplatil Postupiteli pojistné plnění ve výši [REDACTED].</p>	<p>2.1 В соответствии с условиями Договоров страхования Цессионарий произвел выплаты страхового возмещения Цеденту в размере [REDACTED].</p>
<p>2.2 Z důvodu již dříve provedených výplat ve prospěch Postupitele od Postupníka dle článku 2.1 této Smlouvy nenáleží v souvislosti s postoupením Pohledávek a práv s nimi spojených Postupiteli žádné další úplaty, které by měly účetní nebo daňové dopady na Postupníka.</p>	<p>2.2 С учетом выплат, указанных в п. 2.1 настоящего Договора, Цедент не имеет права на какие-либо другие выплаты в связи с переуступкой Права требования Долга и прав с ним связанных, которые могли бы иметь бухгалтерские или налоговые последствия для Цессионария.</p>
<p>ČLÁNEK 3</p>	<p>СТАТЬЯ 3</p>
<p>Práva a povinnosti Smluvních stran</p>	<p>Права и обязанности Сторон договора</p>
<p>3.1 Postupitel se zavazuje bezodkladně, nejpozději však do 30 dnů od podpisu Smlouvy, předat Postupníkovi dokumentaci vztahující se k Pohledávkám a souvisejícím právům.</p>	<p>3.1 Цедент обязуется незамедлительно и не позднее 30 дней с момента подписания Договора передать Цессионарию документацию, касающуюся Долга и связанных с ними прав.</p>
<p>3.2 Postupitel se zavazuje do 10 pracovních dnů od podpisu Smlouvy písemně oznámit Dlužníkovi, [REDACTED], skutečnost, že Pohledávky byly postoupeny. Dále se výše uvedenému subjektu zavazuje písemně oznámit, že veškeré úhrady Pohledávek mají být činěny na bankovní účet Postupníka [REDACTED]. [REDACTED]; o provedení odeslání oznámení bude Postupitel</p>	<p>3.2 Цедент обязуется уведомить Должника, [REDACTED], об уступке прав требования Долга в течении 10 рабочих дней после подписания Договора. Кроме того, Цедент обязуется письменно уведомить вышеуказанного субъекта о том, что все платежи, связанные с Долгом, должны быть произведены на банковский счет Цессионария [REDACTED].</p>

<p>Postupníka bez prodlení informovat.</p>	<p>██████████. Цедент обязан незамедлительно подтвердить Цессионарию отправление уведомления .</p>
<p>3.3 Postupitel prohlašuje, že ke dni uzavření Smlouvy Dlužník Pohledávky neuhradil, vyjma plnění, přijatého ██████████.</p>	<p>3.3 Цедент заявляет, что Должник на момент заключения Договора не исполнил долговые обязательства, за исключением средств, ██████████.</p>
<p>3.4 Okamžikem uzavření Smlouvy náleží Postupníkovi vše, co Dlužník nebo jiné subjekty plní z titulu Pohledávek, a to i v případě, bude-li plněno na účet Postupitele. Postupitel je povinen neprodleně písemně informovat Postupníka o veškerých i částečných platbách, které od Dlužníka či jiných subjektů z titulu plnění Pohledávek obdrží a nejpozději do 5 pracovních dnů od jejich získání je převést na účet Postupníka uvedený ve článku 3.2 této Smlouvy.</p>	<p>3.4 С момента заключения Договора Цессионарий имеет право на все, связанные с погашением Долга, выплаты Должником и другими субъектами, в том числе, если они выплачиваются на счет Цедента. Цедент обязан незамедлительно уведомить Цессионария в письменной форме обо всех, в том числе частичных, платежах, полученных от Должника или других субъектов, связанных с погашением Долга, и в течение 5 рабочих дней с момента их получения перечислить их на счет Цессионария, указанный в п. 3.2 настоящего Договора.</p>
<p>3.5 Postupník se zavazuje podat návrh na vstup Postupníka do ██████████ ██████████ namísto Postupitele a Postupitel k tomuto poskytne případnou nutnou součinnost, pokud o ni bude Postupníkem požádán, s tím, že takovou součinnost Postupitel bezdůvodně neodepře.</p>	<p>3.5 Цессионарий обязуется подать заявление о включении Цессионария в ██████████ ██████████ вместо Цедента, для чего Цедент обязан предоставить необходимое содействие по просьбе Цессионария, при этом Цедент не может отказать в предоставлении такого содействия без разумных оснований.</p>
<p>3.6 Smluvní strany se dohodly, že Postupník je oprávněn odstoupit od této Smlouvy, jestliže:</p>	<p>3.6 Стороны договора соглашаются, что Цессионарий имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор если:</p>
<p>a) se ukáže, že Pohledávky neexistují nebo jsou zatíženy právními vadami, na které Postupitel neupozornil Postupníka v této Smlouvě a jejich přílohách;</p>	<p>a) станет очевидным, что Долг не существует или имеются юридические недостатки, касающиеся Долга, о которых Цедент не уведомил Цессионария в настоящем Договоре и приложениях к нему;</p>
<p>b) jakékoliv prohlášení a ujištění Postupitele uvedené v této Smlouvě (zejména ohledně Pohledávek) se ukáže být nepravdivým, nepřesným či</p>	<p>b) любое заявление и заверение со стороны Цедента, указанное в настоящем Договоре (особенно касающееся Долга), окажется ложным,</p>

zavádějícím.	неточным или вводящем в заблуждение.
Odstoupení musí být učiněno písemně a musí být doručeno Postupiteli. Odstoupením od Smlouvy tato Smlouva zaniká od počátku. Případné nároky na náhradu škody a smluvní pokuty nejsou tímto ustanovením dotčeny. Postupitel neodpovídá za nevymahatelnost Pohledávek, jestliže tato nastala po jejím postoupení dle Smlouvy z důvodů vzniklých na straně Postupníka.	Уведомление об отказе от исполнения Договора должно быть в письменной форме доставлено Цеденту. При расторжении Договора настоящий Договор прекращает действовать с начала вступления в силу. Любые требования о возмещении убытков и неустоек не затрагиваются этим положением. Цедент не несет ответственности за неисполнимость Права требования, возникшую после уступки Права требования по настоящему Договору по вине Цессионария.
3.7 Smluvní strany se dohodly, že vzhledem ke všem prohlášením uvedeným ve Smlouvě je vyloučeno, aby Postupníkovi vznikla na základě nabytí Pohledávek do jeho vlastnictví jakákoliv škoda nebo jiná újma.	3.7 Стороны договора соглашаются, что в отношении всех заявлений, изложенных в Договоре, исключено, чтобы Цессионарий нес какой-либо убыток или иной ущерб в результате приобретения Долга в его собственность.
ČLÁNEK 4	СТАТЬЯ 4
Závěrečná ustanovení	Заключительные положения
4.1 Smlouva může být měněna a doplňována pouze písemnou dohodou obou Smluvních stran.	4.1 Договор может быть изменен и дополнен только с письменного соглашения обеих Сторон договора.
4.2 Smlouva se řídí právem České republiky.	4.2 Договор регулируется законодательством Чешской Республики.
4.3 Smluvní strany berou na vědomí, že Postupník, jako právnická osoba s většinou majetkovou účastí státu, podléhá zákonu č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a souhlasí s uveřejněním této Smlouvy, Pojistných smluv a veškerých jejích dodatků (dále jen „ Smlouva a související dokumentace “) v registru smluv, s tím, že takové uveřejnění nepředstavuje porušení povinnosti mlčenlivosti Postupníka. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění v registru smluv zajistí Postupník, a to před uzavřením této Smlouvy (tj. ještě před podpisem Smlouvy oběma Smluvními stranami).	4.3 Стороны договора принимают к сведению, что Цессионарий, как юридическое лицо с мажоритарной долей участия государства, попадает под действие Закона № 340/2015 Сб., об особых условиях действия определенных договоров, публикации этих договоров и о реестре договоров (закон о реестре договоров) и соглашаются с публикацией настоящего Договора, Договора страхования и любых других дополнений (далее « Договор и сопутствующая документация ») в реестре договоров при условии, что такая публикация не является нарушением Цессионарием обязательства о неразглашении конфиденциальной информации. Стороны договора соглашаются, что публикация Договора в Реестре

	<p>договоров будет произведена Цессионарием до заключения настоящего Договора (т.е. до подписания Договора обеими Сторонами договора).</p>
<p>4.4 Postupitel bere na vědomí a souhlasí se skutečností, že musí být v metadatech Smlouvy a související dokumentace vždy uveřejněny identifikace Smluvních stran, vymezení předmětu Smlouvy, cena, a pokud ji Smlouva neobsahuje, hodnota předmětu Smlouvy, lze-li ji určit, a datum uzavření Smlouvy s výjimkou případů, kdy identifikace Smluvních stran a cena, resp. hodnota předmětu Smlouvy tvoří obchodní tajemství Postupníka.</p>	<p>4.4 Цедент принимает к сведению и соглашается с тем фактом, что в Договоре и сопутствующей документации всегда публикуются идентификация Сторон договора, определение предмета Договора, цена, и, в случае если не указана и если применимо, стоимость предмета Договора, а также дата заключения Договора, кроме случаев, когда идентификация Сторон договора и сумма Договора, либо стоимость предмета Договора являются предметом коммерческой тайны Цессионария.</p>
<p>4.5 Smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu Smlouvy oběma Smluvními stranami.</p>	<p>4.5 Договор вступает в силу в день подписания Договора обеими Сторонами договора.</p>
<p>4.6 Smlouva byla sepsána ve čtyřech (4) vyhotoveních v českém jazyce a ruském jazyce, z nichž každé má právní sílu originálu. Postupitel obdrží dva (2) výtisky a Postupník obdrží dva (2) výtisky. V případě jakéhokoli nesouladu mezi českou a ruskou verzí je rozhodující české znění Smlouvy.</p>	<p>4.6 Договор составлен в четырех (4) экземплярах на чешском и русском языках, каждый из которых имеет силу оригинала. Цедент получает два (2) экземпляра договора, Цессионарий получает два (2) экземпляра Договора. В случае любого расхождения между чешским и русским текстом, чешский текст Договора имеет преимущественную силу.</p>
<p>4.7 V případě, že jakékoliv ustanovení této Smlouvy je či se v budoucnu stane neplatným, neúčinným nebo nevymahatelným, zůstávají ostatní ustanovení této Smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového neplatného, neúčinného či nevymahatelného ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž bylo uzavřeno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu této Smlouvy. Smluvní strany se pro takový případ zavazují nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení této Smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem, účelem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a této Smlouvě jako celku.</p>	<p>4.7 В случае, если какое-либо положение настоящего Договора является или в будущем станет недействительным, не имеющим эффекта или неисполнимым, другие положения настоящего Договора остаются действительными, если из характера недействительного, не имеющего эффекта или неисполнимого положения, либо из его содержания, или из обстоятельств, на основании которых данное положение было согласовано, не следует, что оно не может быть отделено от остального содержания настоящего Договора. В таком случае Стороны договора обязуются заменить недействительное, не имеющее эффекта или неисполнимое положение настоящего Договора положением, которое по своему содержанию, цели и</p>

	<p>назначению наилучшим образом соответствует первоначальному положению и настоящему Договору в целом.</p>
<p>4.8 Smluvní strany s odkazem na § 558 odst. 2 (<i>Obchodní zvyklosti</i>) občanského zákoníku sjednávají, že (i) se v jejich právním styku nepřihlíží k obchodním zvykostem zachovávaným obecně anebo v daném odvětví, a že (ii) obchodní zvyklosti nemají v jejich právním styku přednost před ustanoveními občanského zákoníku, jež nemají donucující účinky.</p>	<p>4.8 Стороны договора, ссылаясь на § 558 п. 2 (<i>Обычаи делового оборота</i>) Гражданского кодекса, соглашаются, что (1) к их правовым отношениям не применимы Обычаи делового оборота в целом или в данной отрасли и, что (2) Обычаи делового оборота не имеют приоритет в их правовых отношениях перед положениями Гражданского кодекса, которые не имеют принудительного характера.</p>

Podpisy Smluvních stran následují na poslední straně dokumentu/Подписи Сторон договора следуют на последней странице документа:

Пříloha č. 1 - Specifikace Pohledávek / Приложение № 1 – Спецификация Долга

Postupované pohledávky z [redacted] [redacted] / Уступаемый Долг			
Jistina č: / Выплаты тела кредита №:	Datum splatnosti: / Срок оплаты:	Aktuální výše: / Актуальная сумма	Měna: / Валюта:
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
<u>Jistina celkem: / Итого тело кредита:</u>		[redacted]	[redacted]
Úrok č: / Выплаты процентов по договору №:	Datum splatnosti: / Срок оплаты	Aktuální výše: / Актуальная сумма:	Měna: / Валюта:
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]	[redacted]
<u>Úrok celkem: / Итого процентов:</u>		[redacted]	[redacted]

Postupované pohledávky z [REDACTED] / Уступаемый Долг [REDACTED]			
Jistina č: / Выплаты тела кредита №:	Datum splatnosti: / Срок оплаты:	Aktuální výše: / Актуальная сумма	Měna: / Валюта:
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
<u>Jistina celkem: / Итого тело кредита:</u>		[REDACTED]	[REDACTED]
Úrok č: / Выплаты процентов по договору №:	Datum splatnosti: / Срок оплаты	Aktuální výše: / Актуальная сумма:	Měna: / Валюта:
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
<u>Úrok celkem: / Итого процентов:</u>		[REDACTED]	[REDACTED]

NÁSLEDUJE PODPISOVÁ STRANA/ДАЛЕЕ СЛЕДУЕТ СТРАНИЦА, СОДЕРЖАЩАЯ ПОДПИСИ:

Postupitel / Цедент:

V Praze dne / В г. Праге:

Jaroslav Poříz/ Ярослав Поржиз
Raiffeisenbank a.s.

Pavel Plaček/ Павел Плачек
Raiffeisenbank a.s.

Postupník / Цессионарий:

V Praze dne / В г. Праге:

Jan Procházka/ Ян Прохазка
**Exportní garanční a pojišťovací
společnost, a.s.**